

這算不算是「公害」？

• 古井 •

——評「大學基礎日語」(B集)

一、書名：大學基礎日語(B集) 三七〇頁

二、編譯：尹德壽

三、編輯委員：尹德壽教授、中村健藏教授、邱思敏教授、劉崇稜教授。

四、原書：新しい日本語 (Japanese for Today) 日本大阪外國語大學留學生別科編著

五、發行：新士林出版社

六、出版日期：中華民國六十五年九月廿八日

七、定價：平裝：新臺幣九〇元。精裝新臺幣一二〇元。

前言

因業務上的需要，我很想把日文學好。但工作太忙，抽不出時間到補習班補習，只好買本書自修。我選上這本「大學基礎日語」(B集)作為自修書，有下列幾個理由：

一、這本書原是日本大阪外國語大學留學生別科編著的日語教材，相信他們比別人清楚，外國人學日語可能遭遇的困難在那裏。而且中文譯註本又是四位教授編輯的。

二、翻了一下，內容的確很好：每一課文之後，有中、英文譯文，中文註解，文法（句型分析），練習作業，補充讀物（介紹日本習俗、歷史、文學、藝術，及一般現代知識。）

三、本書附有八卷錄音帶，可作為自修者矯正發音，模仿聲調語氣的範本。在書店試聽了一下，相當滿意。

四、編後記中，尹德壽教授說：「我們不敢自詡作了什麼重大貢獻，但如說我們能忠於學術而為讀者服務，應該當之無愧的。今年暑假裏，放棄了政府為我們安排的旅遊活動，每天揮汗進行我們的工作……」光這幾句話，就令我肅然起敬，立刻掏出新臺幣壹仟元買了書和錄音帶。

動 機

據說日本一家出版社出版「夏目漱石全集」，校對了十九次，全集出版時，主編鬆了一口氣，自豪地說：「總算出版了日本第一套毫無錯誤的夏目漱石全集！」正說着，順手攤開書來，眼前就是一個錯字。

可見，一本書要絕對沒有錯誤，是很不容易的。但讀者總是希望書上沒有錯誤，即使有，也應該少到不能再少才好。特別是一本字典、辭典、教材等工具書。

因為傳播錯誤的知識，比睡大覺要壞得多。

尹教授在編後記又說：「……我們的書總算在新學期開始前與讀者見面了。但我們也檢討，在倉卒之下的疏忽是難以避免的，誠懇希望前進們指正。」

「前進們」看這本書的機會很少，看這本書的人大都是跟我一樣的「後進們」吧？我這個「後進」認真研

讀之下，發現書上錯誤太多，幾乎任何一課想找不到錯處，「是難以避免的」，「錯誤百出」這句成語好像不夠形容了。而這些錯誤，絕大多數是出在編譯上的。我把這些錯誤提出來，或許對其他「後進者」有點助益吧？

幾乎書上的每一個註解我都查閱過辭典，我唯一擔心的是，如果這些辭典也和這本書一樣，錯誤連篇的話，那我該怎麼辦呢？

分析書上的錯誤

我把書上的錯誤，粗略分成八大類：一、清濁不分。二、促音不明。三、片假名、平假名混淆。四、排漏或排錯字。五、註解有修正必要的。六、註解錯誤。七、註解不當或錯誤，值得提出來討論的。八、這麼糟糕的中譯文。

第一類：清濁不分。日語字母中，有清音、濁音、半濁音之分。如「は」（音如HA），是清音。在他右肩上加「ㇿ」就成了「ば」（音如BA），是濁音。在他右肩上加「。」就成了「ぼ」（音如PA），是半濁音。

如一二九頁，註四三，「ふじわらし」，印成「ぶしわらし」。二六一頁，註七，「ぎやく」（意即「逆」），印成「きやく」（意即「客」）等等。

這樣的錯誤至少有二十七個。

第二類：促音不明。日語字母兩音之間，不一直連讀，而急促地將前音稍為停頓一下，然後才讀下去，叫做「促音」。通常在上二字右下角，以小一號的「っ」字作符號。（引用蔡茂豐著：最新標準日本口語文法）

如一〇五頁，註四三，「かつどう」，印成「かっどう」。二〇一頁，註四七，「てっぼう」，印成「てぼう」等等。該促音的沒有促音，不該有的，却促了音。

這樣的錯誤至少有九個。

第三類：片假名、平假名混淆。

如三十四頁，註一七，「ぜんぶ」，印成「ぜんぶ」等。

這樣的錯誤至少有三個。

第四類：排漏或排錯字。

如十八頁，註二一，「おとうと」，印成「おとおと」。九十三頁，註三九，「じよやのかね」，印成「じやのかね」等等。

這樣的錯誤至少有一百一十個。

第五類：註解有修正必要的。一字或一句，有多種意思，書上的一個或兩個註解，雖然註解本身沒錯，但用在該課文不妥或不通。還有，外國人、地譯名，除非改譯得更好，否則採用一般通用之譯名較妥。

如一一五頁，註一四，「ちゆうもん」，註為「訂貨」雖然沒錯，但該課文記述兩個人上餐廳吃飯時的對話，註解為「點菜」較妥。四十五頁右邊倒數第一字，「トルストイ」，譯為「篤羅斯篤」，乍看之下，真不知道是什麼人，不如沿用舊譯名「托爾斯泰」較妥。

這樣的錯誤至少有三十一個。

以上五類錯誤太多，篇幅有限，不一一列出。

第六類：註解錯誤。有的錯誤還可原諒，有的却錯得太離譜，錯得令人咬牙切齒。茲列表說明之。

頁數	註	號	原	文	書	上	註	錯	正	確	註	解
一〇		二五	いまい (今井)		日本姓名				日本人姓			
一〇		三二	トム (TOM)		西人姓				西人名			
一八		六	やまだ (山田)		日本姓名				日本人姓			
四四		一六	バレーボール (VOLLEYBALL)		保齡球				排球			
四四		一八	バス (BATH)		公共汽車				沐浴、洗澡			
四四		二二	デモ		遊行				示威			
四五	左邊倒數 第二字		シヨパン		蕭伯納				蕭邦			
四五	右邊倒數 第四字		ミュンヘン		摩納基				慕尼黑 (克)、明新			
五六		一	ジョーンズ		約翰				瓊斯			
七一		九	めいしよ		名地				名勝古跡			
八一		三六	ロマンチック		情話				浪漫的、傳奇的			
九〇		二五	モダン		近代				現代的、時髦的、摩登的			
九三		二三	サイクリング		遠足				騎腳踏車兜風			
九四		二三	ガイドブック		說明書				旅遊指南			
一〇七		三一	これこれ		這兒這兒				喂喂			
一一七		三七	てつ		鋼鐵				鐵			

一四二	九	しようぎよう
一五三	二七	しがんしや
一五四	一	ほしい
一五五	一八	あかとんぼ
一五五	二二	なんとも
一六五	二六	ことづて
一六六	一三	にがて
一七四	七	あてさき
二一一	二二	スーツ
二二三	二	スマイル
二二五	二二	せんじつ
二二五	八	こくふうあんこく じだい
二五〇	八	まえもつて
二七四	一八	ちえ
二八二	五	どうろせつび
二八六	九	アクション
二九七	四二	しせい
三二三	四四	なんとかする
三四五	三九	いのる

高等	以前	黒暗時代國家主義
申請書	聰明	前幾天
需要	馬路構造	嘲諷
蜻蜓	動身	襯衣
多次	態度	通信處
應酬之辭	做什麼	弱點

商業	事先、預先	國風黒暗時代
志願者	智慧	前幾天
希望得到的	道路設施	微笑
紅蜻蜓	動作、演技	一套衣服、套裝
多少次也……	姿勢、姿態	收信（件）人地址
致意	設法做什麼、總得做什麼	不擅長的
	祈求、禱、祝、願	致信（件）人地址

三四六	三	ぼんやり	模糊
三四六	六	たちのぼる	昇出來
三四六	七	じっと	合適
三四六	二一	おもいうかべる	印象
			心不在焉、迷糊
			上升、冒起
			目不轉睛地、盯盯地、一聲不響地
			想起來，浮現出……印象

第七類：註解不當或錯誤，值得提出來討論的。

(1) 第二二頁，註八 あまり 很

あまり（餘り）當作副詞時，有兩種用法。

① 下面接肯定句時，意爲「很、太、非常、」

例句：餘り嬉しかったので涙が出てしまいました。（太高興得淚都流出來。）

② 下面接否定句時，意爲「（不）怎麼……」

例句：これは餘り美味くありません。（這並不怎麼好吃。）

書上的句子：あまり 大きくないです。（不怎麼大。）在「あまり」下面接的是否定句。註解不應該

僅僅註一個「很」字了事。

(2) 第四五頁，左邊第六字 ミシン 機械

「ミシン」就是縫紉機。也就是英文SEWING MACHINE的略稱。但是，同一個英文字MACHINE

機械，日本人却叫「マシン」。只有縫紉機才叫「ミシン」，「マシン」只可以當縫紉機解釋。

(3) 第七一頁，註一九 きゆう 突然

きゆう（急）雖然也有「急速」、「突然」、「急迫」等意思。但是，書上的句子：

道はあまり急ではありませんでした。

這個地方，「きゆう」作「突然」解釋是不通的。

應該解作：道の曲り方や坂道の傾斜が大きいこと。（道路的彎度或山坡路的傾斜度大。）也就是急轉彎或斜陡的山路。這樣的解釋才通。

(4) 第八三頁、註三五 みお（落）す みおろす 往下看。落，我們國語唸成「ろ」音，但日語並不這麼唸。

みおろす（見下す）：俯視、往下看、蔑視。
みおとす（見落す）、看漏、沒看見、忽略。

(5) 第九三頁、註三四 くれ 過活
くれ（暮れ）：有三種意思。

① 夕方（黄昏、日暮。）

② 末、おわり（末了、終了。）

③ 歳の終りの稱（歲暮、年終之稱。）

「暮れ」だけでは「年の暮れ」をさすのが普通である。（光是「暮れ」這兩個字，普通就是指「年終、歲暮」而言。）

例句：暮れの大賣り出し。（年終大拋售。）

書上の句子：年の くれは みんな たいへん いそがしいです。（歲暮大家都很忙。）
註解「過活」，日文應寫作「暮らす」而不是「暮れ」。

(6) 第一四一頁、註二七 かなり 完全

かなり（可成）：「非常に」とまではいかないが，並み一通りを越える程度であること。（還沒有到

「非常」的程度，但比一般程度稍過一些。）

例：今日はかなり寒い。（今天相當冷。）

「かなり」應該作「相當，頗爲……」解才對。

書上的句子：今では カラーテレビも かなり 普及しています。（如今彩色電視機也相當普及了。）

（當然不是「完全」普及。）

(7) 第一四二頁，註三 ずっと 遠足

ずっと 有三種意思：

① 外の物と比べて 非常に大きな違いのあるようです。（與別的東西相比，有非常大的差距。）

應該解作：「比……得很」，「遠過於……」。

例句：姉より妹の方ずっと綺麗だ。（妹妹比姊姊漂亮得多。）

② 初めから終りまで續けて。（從始至終連續下去。）應該解作：「一直……」，「始終……」。

例句：朝からずっと勉強していたので少し疲れた。（從早上一直讀書「到現在」，有點累了。）

③ よほど，ずいぶん遠遠，很。

例句：ずっと昔の事だ。（很早以前的事。）

書上的句子：東京は 京都より ずっと 大きいです。（東京比京都大得多。）

ずっと怎麼解釋都絕不是「遠足」。

(8) 第一四二頁，註八 おちつく 坐落

おちつく（落着く），雖然可以當作「落戶、定居」解，但不是「坐落」。

書上的句子：それで 町全體が 落ち着いています。

（因此，整個城市很穩靜。）

應該解作：沈着，穩重、安靜、調配……。

(9) 第一六五頁，註二八 ひづけ 日期

ひづけ（日付）：解作日期沒錯，但與一般所說的日期不盡相同，應稍加說明。「ひづけ」是專指寫信或文書寫完之後，在後面記下寫成或發出之年月日而言。

(10) 第一八六頁，註一四 むき 方向

書上的句子：主婦むけの雜誌。

むき（向き）：在這裏應該當作：適している（適於……），（合於……：胃口的）

所以書上的句子，該譯成「適於家庭主婦的雜誌」，「合於家庭主婦胃口的雜誌」。

(11) 第一八六頁，註二六 それぞれ 這些那些

それぞれ：二つ以上の物や人の一つ一つ。（二個以上の物或人中的一个一個。）

所以應該解釋為「各個、各別、各、分別……」才對。

書上的句子：男の子，女の子，それぞれのための雜誌……（各別為男孩子，女孩子出版的雜誌……）

(12) 第一九九頁，註二二 ありがたい 便利

ありがたい（有り難い）：欲しい物をあたえられた事に感謝する氣持ちをもつようす。（得到了很想要的東西時的那種懷着感謝的心情。）

應該解作「感謝的、感激的、難得的、珍視的、慶幸的……」

例句：友だちが皆親切なので，本當に有り難いと思います。（朋友們都親切以待，真的覺得很感激。）

(13) 第二〇一頁 譯文第七行 平家 譯作「平民」。

平家：查字典的確有「平民」這一解釋。

但此課是「日本歷史」，就不應該譯作「平民」了。

課文中的「平家」，應該是指打垮藤原氏，以「平清盛」為首的平氏家族，他是日本史上武人專政的先鋒。取「平家」而代之的源賴朝，創建了「鎌倉幕府」，才真正奠定了日本史上武人專政的局面。請參閱鄭學稼先生著「日本史」第一冊，第七章第七節源平爭霸、第八節平氏滅亡。

(14) 第二〇一頁，註五 わざわざ 動作進行中

わざわざ（態態）：その事のためにだけ 特別にするようす。（專為某一件事而特別做的。）
應該作「專程、特地，」解。

例句：あなたは肉が嫌いですから，あなたのためにわざわざ別の料理を作りました。（因為你不喜歡肉類，特地為你做了別的菜。）

書上的句子：わざわざここまできて もらうのは きのどくですね。（專程到這裏來「載我們」，那可真過意不去呢！）

什麼「動作進行中」？我只覺得編譯的四位教授，欺人的「動作」在「進行中」！

(15) 第二五一頁，註一八 むちゆう 夢中

むちゆう（夢中）：照字面看沒錯，而且這兩個字在字典上也真有「夢中」一解，但用得很少很少。一般常用，且更重要的意思是：

夢中：ある事に心をうばわれて，ほかの事は何も考えないありさま。（心被某一件事佔去了，別的事都不去想的那種狀態。）

應該解作：着迷、熱中、不顧一切的、忘我的、拼命的……。

例句：探偵小説に夢中になる。（讀偵探小說讀得入迷。）

書上的句子招待第八類錯誤：「這麼糟糕的中譯文」一節中討論。

(16) 第二五一頁，註一九　しゃべる　談笑

しゃべる（喋る）：よく考えないで，何でもへらべらとよく話す。（沒好好思考過，什麼都滔滔不絕地談。）

所以，應該解釋作「聊天」，「喋喋不休」，甚至目前的流行語：「蓋」，都比「談笑」恰當。

(17) 第二五〇頁，註二　だんち　綜合公寓

だんち（團地）：住宅、工廠などが集團をなして建っている土地。（住宅、工廠成集團地建在一起的
土地。）

所以解釋作「社區」或許較接近原意吧？

(18) 第二六二頁，註四　つらい　勤奮

つらい（辛い）：がまんできないくらい苦しい。（差不多無法忍受的苦楚。）

例句：別れるのが辛い。（別離是痛苦的。）

書上的句子：毎朝の　出勤が　とても　つらいです。（每天早晨上班〔都覺得〕非常苦。）

如照尹教授的註解，意思剛好相反，變成了：

每天早晨上班非常勤奮。

(19) 第二七三頁，註四七　ますます　增多

ますます（益益）：さらい度がますますようす。（其程度越為增多。）

例句：この「大學基礎日語」B集の中國語の譯文を讀んだら，ますますわからなくなった。（讀這本「大學基礎日語」B集的中譯文，越讀越不懂。）

「ますます」解釋為「越……越……」才對。

書上的句子：その上、大氣や水のごれはひどく、生活環境は、ますます悪くなってきた。（而且，

大氣或水的污染更厲害，「使得」生活環境越來越惡劣。」

(20) 第二七五頁，註二九 それから 以後

それから：そのあとで（在那之後），その時から（從那時以後）。

崔萬秋先生在「日本見聞記」中，介紹「夏目漱石」一文，將夏目的這篇小說「それから」譯爲「其後」。比「以後」恰當。

(21) 第二八六頁，註一 ポスター POSTER 廣告畫

ポスター：爲廣告或宣傳，張貼在板上、牆上，或其他顯目的地方的傳單或貼紙。

ポスター不一定都是廣告畫，廣告畫不全是ポスターポスター譯爲「海報」較妥。

(22) 第二八七頁，註一六 テレビコマーシャル 電視商業述語

テレビコマーシャル 就是電視廣告影片，或乾脆就叫「電視廣告」。誰知道「電視商業述語」是什麼？

(23) 第三〇九頁，註二四 おこなう 做

おこなう（行行）：是「做」沒有錯。但是，不應該不分青紅皂白地「做」。光一個「做」字是不够的。

如：入學試驗を行行。（舉行入學考試。）

手術を行行。（施手術。）

契約を行行。（履行契約。）

書上的句子：一八九〇年に第一回の衆議院議員の選舉が行なわれたが……（一八九〇年舉行了第一次衆議院議員的選舉……）

(24) 第三三四頁，註一七 おおいに 乃至於大

おおいに（大いに）：非常に、たいへん、はなはだ、おおく、たくさん、（非常地、甚爲……、大地、很多地……）

例句：大いに必要を感じる。（甚感必要。）

大いに自信がある。（頗有自信。）

君の意見には大いに賛成だ。（大大地贊成你的意見。）

㉔第三三五頁，註二九 いちじるしく 驚奇

いちじるしい（著しい）：めだつ、あきらかだ（顯明地、顯著地、引人注目地。）

例句：我が國の工業は著しい發達をとげた。（我國的工業有了顯著的發展。）

書上的句子：日本研究が 戦後 いちじるしく 發達し、……（「日本研究」，在戰後有了顯著的發展……）

㉕第三四七頁，註三〇 やけになる 苦鬧

やけになる（自棄になる，自暴になる）：自暴自棄。

例句：彼は失敗で自棄になつてゐる。（他因失敗而自暴自棄。）

很抱歉，我真不知道「苦鬧」是什麼。

第八類：這麼糟糕的中譯文

辜鴻銘在「張文襄幕府紀聞」中，記述這麼一則故事：

清末，陳立秋侍郎（蘭彬）出使美國時，有一名姓徐的隨員不懂英文。有一天，這位徐先生拿着英文報紙，看得相當入神。使館的翻譯員看到了，驚訝地問道：「徐先生你什麼時候學會了英文？」徐先生說：「我向不會英文啊！」翻譯員說：「你既然不會英文，怎麼看起英文報紙呢？」徐先生回答說：「英文我看不懂，而你們翻譯的中文我也看不懂，同樣是不懂，還不如看原文！」

「還不如看原文！」

真的，看了這本「大學基礎日語」（B集）裏邊的中譯文，真的就會這麼想。所幸，我們比徐先生好一點點，雖然中譯文看得一頭霧水，但日文原文慢慢看，用心看，却還勉強看得懂。

隨手摘幾則「奇文」，請大家來欣賞：

(1) 第二五一頁，第二段：

原文：彼は もう 何日も 人と 會わないで 仕事を していたからでしょうか、小説のこと、音樂のことなどを 夢中になってしゃべりました。

尹譯：也許他爲了完成工作而不接見客人多日了。他關於小說，音樂等在夢中也談論到。

評語：啊呀，莫非尹教授得了「夢中遊行症」（夢遊症）？

試譯：他或許是因爲工作得好幾天沒和人見面的關係吧，（所以一見到我，他）談起小說、音樂等等，就着了迷似地「蓋」個沒完。

(2) 第二一二頁，第一段：

原文：ジャパニーズ・スマイル という ことばがある。日本人は、よく わけの わからない わらいを すると いわれる。外國人は うす氣味悪く思い、これについて 惡口を 言うが、それは 日本人の 氣質を 知らないからである。

尹譯：「ジャパニーズ スマイル」這句話。日本人看作毫無理由的嘲諷語。外國人有令人生懼的想法。關於這些壞話，乃因不明瞭日本氣質的之故。

評語：據說柯克船長到達澳洲時，看到袋鼠，覺得很稀奇，叫船員去查問那是什麼動物。土人回答船員

說：「KANGAROO」。從此，袋鼠的英文名字就叫作「KANGAROO」。其實，那名土人不知道船員的意思，所以回答：「KANGAROO」（本意是：你在說什麼？）

看了尹教授這段中譯文，真要搖頭三嘆 KANGAROO！

試譯：有「日本式的微笑」這麼一句話，這是說日本人老喜歡莫名其妙地微笑，（這種微笑）令外國人略有難受不快的感覺。其實，這乃是因為不明瞭日本人的氣質，才會說出這樣的壞話。

(3)第三三三頁，末段：

原文：なんとかすれば 海も 川も もっと きれいに できる はず なのですがね……

尹譯：如何才能使這些河川乾淨，但是做什麼……？

試譯：如果想辦法的話，應該可以使海和河川更乾淨才對。但是……

(4)第三四六頁，第二段：

原文：わたしは ほんとうに どうかしていいのです。仕事が うまく いかず、毎日 いらいらし

ていたのです。自信も まったく なくなっていました。あなたの 真剣な はげましや なぐさめも わずらわしく 感じるだけでした。やけに なって 飲んだ お酒も ただ 苦い

後悔の 味が するだけでした。

尹譯：我真正做了什麼嗎？工作沒有做好。每天總是精神恍惚的毫無自信，你好心的鼓勵與溫暖。徒增我的煩惱。

評語：中譯文怎麼只到「徒增我的煩惱」，下面呢？

據說清初紀曉嵐善說笑話。有一天早晨，一名太監攔着他不讓他上朝，非要他講個笑話不可。紀

曉嵐說：「從前有一個太監。」就不再說了。

太監急着追問說：「下面呢？」

紀曉嵐說：「下面沒有了！」

試譯：我真不知怎麼搞的，工作做不好，每天急躁不堪的，自信心也消失殆盡了。你真摯的鼓勵和安慰，只使我覺得厭煩罷了。自暴自棄喝下的酒，也只不過是痛苦後悔的滋味。

評後語

目前，在本省精通日本語的人很多，常見到許多人中譯日文作品在報章雜誌上發表，甚至，還有不少人能以日文寫作的。但我相信他們都不太可能看到這一本書，所以一直沒有人出來指正，才會輪到我這個初學者，如此自不量力地在雞蛋裏挑出這麼一大簍筐骨頭。但願精通日本語的先生們，能有機會看到這一篇書評，因而引起他們的注意和關心，在他們工作或研究之暇，撥出一點點時間，多加注意一些日語初學者的教材，免得每一個「後進者」都像我一樣，學得這麼累。

當我讀到第二十九課，那課的題目就是我當時的心情的寫照：「後悔」，後悔買了這本書。

但是，等我一個字一個字，一句一句，用心查了辭典，讀完整本書時，我竟然頓覺舒暢，慶幸找到了這本書。因為，若是書上每一個註解，每一篇中譯文，都沒有毛病的話，我可能會因而偷懶，「盡信書」的一個字也不去查辭典，去研究了。所幸，一個疑問緊接着一個疑問出現，我才會這麼用功，因而學了更多。

我這才恍然大悟，會不會是這四位負責編輯的教授，深知我們中國學生的通病，所以才用心良苦，故意註解翻譯錯了，以這種最新手法來激發初學者用功？否則，他們該不至於如此不知臉紅的在編後記上說：「如說我們能忠於學術而為讀者服務應該當之無愧的。」？

所以我想，是不是應該感謝尹德壽等四位教授，幸虧他們把這麼好的日文教材，編譯得這麼糟？